

Cite as: *ἡ κῆλι νέκα* – *The bald woman*; performer: Eirini Potouriadi Platania; camera/interview: Thede Kahl; transcription: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis; translation: Sotirios Rousiakis; editor: Ani Antonova; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: capp1239VGR0002a.

Cappadocian Greek

1
00:00:12,360 --> 00:00:14,320
Ató to meselé tu na-ípó

2
00:00:14,600 --> 00:00:16,680
ípin-da i epé mu i Nerk'íza,

3
00:00:16,920 --> 00:00:17,880
i epé m i Nerk'íza.

4
00:00:17,920 --> 00:00:20,560
Éni liθiótiko amá ató!

5
00:00:20,680 --> 00:00:22,240
Atjí so melmek'héti

6
00:00:22,320 --> 00:00:24,960
ta fjóka paraðónkan-da mitsíka,

7
00:00:25,040 --> 00:00:27,040
ðekaéksi, ðekaeftá χρονό,

8
00:00:27,160 --> 00:00:29,320
na mun-da párun i Túrtji s esk'éri.

9
00:00:29,480 --> 00:00:31,960
An néka iréfk'i na paraðósi to jó tu.

10

English translation

1
00:00:12,360 --> 00:00:14,320
The story I am going to tell,

2
00:00:14,600 --> 00:00:16,680
my grandmother Nerkiza told me,

3
00:00:16,920 --> 00:00:17,880
my grandmother Nerkiza.

4
00:00:17,920 --> 00:00:20,560
But it is true!

5
00:00:20,680 --> 00:00:22,240
There in the homeland [Cappadocia]

6
00:00:22,320 --> 00:00:24,960
the boys were married off very young,

7
00:00:25,040 --> 00:00:27,040
sixteen, seventeen years old,

8
00:00:27,160 --> 00:00:29,320
so that the Turks could not take them into the
army.

9
00:00:29,480 --> 00:00:31,960
A woman wanted to marry off her son.

10

00:00:32,280 --> 00:00:34,080

Ípin-da o yontfís tu k'i:

11

00:00:34,200 --> 00:00:37,000

<Sa stánu ton mechá éni an néka.

12

00:00:37,120 --> 00:00:39,520

Ej tría k^heléja kortsóka, kuzéla kortsóka.

13

00:00:39,600 --> 00:00:41,720

Ám-atfíj, írp t-en to kortsóku.>

14

00:00:41,800 --> 00:00:43,880

Epiáyan atúta, epiáyan tomurtsíði

15

00:00:44,000 --> 00:00:46,360

na párun to, na irépsun to kortsóku.

16

00:00:46,400 --> 00:00:48,000

Atfí ta kortsóka muyónkan-da,

17

00:00:48,000 --> 00:00:48,920

tjo θorínkan-da.

18

00:00:48,920 --> 00:00:49,960

Tjo ferínkan-da

19

00:00:49,960 --> 00:00:51,280

sámu erxútun kanís sa musafírs.

20

00:00:51,280 --> 00:00:52,360

Ta kortsóka muyónkan-da,

21

00:00:32,280 --> 00:00:34,080

Her neighbour said to her:

11

00:00:34,200 --> 00:00:37,000

<There is a woman in the upper neighbourhood.

12

00:00:37,120 --> 00:00:39,520

She has three nice girls, beautiful girls.

13

00:00:39,600 --> 00:00:41,720

Go there and ask for a girl.>

14

00:00:41,800 --> 00:00:43,880

They went and they brought matchmakers

15

00:00:44,000 --> 00:00:46,360

to ask for the hand of the girl.

16

00:00:46,400 --> 00:00:48,000

They were hiding the girls there,

17

00:00:48,000 --> 00:00:48,920

they did not see them.

18

00:00:48,920 --> 00:00:49,960

They were not showing them,

19

00:00:49,960 --> 00:00:51,280

when someone came as a guest.

20

00:00:51,280 --> 00:00:52,360

They were hiding the girls,

21

VLACH Transcriptions

00:00:52,360 --> 00:00:53,560
tʃo fenésandi,

22

00:00:53,880 --> 00:00:55,000
tʃe ípin ti néka:

23

00:00:55,080 --> 00:00:58,360
<Ipé to kortsók, so tó tu () na párum so jo mu,

24

00:00:58,480 --> 00:00:59,800
na féri am-potútʃi neró,

25

00:00:59,840 --> 00:01:02,440
na me féri am-potútʃi neró na n-da-ĩđó.> ()

26

00:01:02,560 --> 00:01:04,480
Píin i néka, íferin ti.

27

00:01:04,600 --> 00:01:05,760
Ípin tiŋ-góri tu:

28

00:01:05,760 --> 00:01:08,000
<Ámi am-potútʃi neró, đos ta si néka.>

29

00:01:08,320 --> 00:01:10,240
Píin atʃínus, đótʃin-da to neró, i néka.

30

00:01:10,320 --> 00:01:11,520
Pukáĩtsan to kortsóku.

31

00:01:11,600 --> 00:01:13,480
Ítun k^helés, kuzéli to kortsóku.

32

00:01:13,640 --> 00:01:15,960

00:00:52,360 --> 00:00:53,560
they were not to be seen

22

00:00:53,880 --> 00:00:55,000
and she told the woman:

23

00:00:55,080 --> 00:00:58,360
<Tell the girl I am going to marry off to my son,

24

00:00:58,480 --> 00:00:59,800
to bring a glass of water,

25

00:00:59,840 --> 00:01:02,440
to bring me a glass of water to see her.> ()

26

00:01:02,560 --> 00:01:04,480
The woman went and brought her.

27

00:01:04,600 --> 00:01:05,760
She said to her daughter:

28

00:01:05,760 --> 00:01:08,000
<Go and give a glass of water to the woman.>

29

00:01:08,320 --> 00:01:10,240
She went and gave the water to the woman.

30

00:01:10,320 --> 00:01:11,520
They liked the girl.

31

00:01:11,600 --> 00:01:13,480
The girl was nice and beautiful.

32

00:01:13,640 --> 00:01:15,960

VLACH Transcriptions

Ípin-da: <E-n-da párumi so jó mas.

She said: <We will marry her to our son.

33

00:01:15,960 --> 00:01:17,320

En kaó to kortjóku, kuzéli,

33

00:01:15,960 --> 00:01:17,320

The girl is good and beautiful,

34

00:01:17,320 --> 00:01:18,480

pukáintsam-da,

34

00:01:17,320 --> 00:01:18,480

we like her,

35

00:01:18,480 --> 00:01:19,480

e-n-da párumi so jó mu.

35

00:01:18,480 --> 00:01:19,480

we will marry her to my son.

36

00:01:19,720 --> 00:01:22,520

S-e-vdomáða,> ípin-da, <na píku to yámo.>

36

00:01:19,720 --> 00:01:22,520

We will have the wedding in one week.>

37

00:01:22,840 --> 00:01:27,000

Aré píkan to yámo atí.

37

00:01:22,840 --> 00:01:27,000

So they had the wedding there.

38

00:01:27,000 --> 00:01:28,880

Nik^hexlétsani to kortsóku.

38

00:01:27,000 --> 00:01:28,880

They married the girl off.

39

00:01:28,920 --> 00:01:31,000

Atí to adéti. Tus ítun i nífi ()

39

00:01:28,920 --> 00:01:31,000

That was their custom. When she was the bride,

40

00:01:31,160 --> 00:01:33,400

i xarái tu tjo fenétuni.

40

00:01:31,160 --> 00:01:33,400

her face was not to be seen.

41

00:01:33,440 --> 00:01:35,120

Ítun jepazméni met-e-mendíl.

41

00:01:33,440 --> 00:01:35,120

Her face was covered by a scarf.

42

00:01:35,320 --> 00:01:37,640

Tjo θorínk'in-da () o yambrós ti nífi tu ítun jepazméni.

42

00:01:35,320 --> 00:01:37,640

The groom did not see the bride whose face was covered up.

43

00:01:37,640 --> 00:01:39,720

Kans tjo θorínk'in-da.

43

00:01:37,640 --> 00:01:39,720

Nobody saw her.

44
00:01:39,920 --> 00:01:43,080
Sámu pǎǎyani sto spíti, áu nik^hexletístani.

44
00:01:39,920 --> 00:01:43,080
When they went home, they were married.

45
00:01:43,120 --> 00:01:44,880
Píyan, pǎǎyani sto spíti.

45
00:01:43,120 --> 00:01:44,880
So they went home.

46
00:01:44,920 --> 00:01:46,520
To fjóku ínixsin to.

46
00:01:44,920 --> 00:01:46,520
The man opened [the house].

47
00:01:46,520 --> 00:01:48,240
Évgali to mendíli tiz-nékas tu,

47
00:01:46,520 --> 00:01:48,240
He took off his wife's scarf

48
00:01:48,240 --> 00:01:50,480
na-íđí () tiz-nékas ti ħaraí.

48
00:01:48,240 --> 00:01:50,480
to see the woman's face.

49
00:01:50,680 --> 00:01:53,480
Po na-íđí! T^hit^hirétsan ta práđa tu.

49
00:01:50,680 --> 00:01:53,480
What to see! His legs trembled.

50
00:01:53,520 --> 00:01:55,080
An tsár tǎ-ífin so yafá tu,

50
00:01:53,520 --> 00:01:55,080
She did not have a single hair on her head,

51
00:01:55,160 --> 00:01:56,680
ítun k^háli néka.

51
00:01:55,160 --> 00:01:56,680
the woman was bald.

52
00:01:56,960 --> 00:01:59,760
Ípin-da: <Xo, ató ti néka tǎo irévu ta.

52
00:01:56,960 --> 00:01:59,760
He said: <I do not want this woman.

53
00:01:59,840 --> 00:02:01,880
Xo met-itóna tǎo poró na pnóso.>

53
00:01:59,840 --> 00:02:01,880
I cannot sleep with her.>

54
00:02:01,960 --> 00:02:04,320
Ípin-da tǎo amís tu k'í:

54
00:02:01,960 --> 00:02:04,320
His uncle said:

55
00:02:04,440 --> 00:02:06,040
<Amán!> ípin-da.

56
00:02:06,080 --> 00:02:08,760
<Kónda () to piŋtambál-tsi ɣaraí tu

57
00:02:08,760 --> 00:02:10,120
tʃe pnósi ndáma tu.

58
00:02:10,120 --> 00:02:11,160
Po en na iní?

59
00:02:11,240 --> 00:02:11,920
En kunáɣa,

60
00:02:12,000 --> 00:02:13,080
tʃo porís n-da fík aré,

61
00:02:13,120 --> 00:02:14,120
nik^hexletístis.>

62
00:02:14,560 --> 00:02:15,360
Ató ípin-da:

63
00:02:15,360 --> 00:02:16,760
<Xo tʃo poró n-da píku ató.>

64
00:02:16,760 --> 00:02:19,000
Ató s-álu tin ímera, zapaxtá sikóθan.

65
00:02:19,200 --> 00:02:20,480
Ípin-da ti néka tu k'i:

66

55
00:02:04,440 --> 00:02:06,040
<Goody!> he said.

56
00:02:06,080 --> 00:02:08,760
<Throw the apron on her face

57
00:02:08,760 --> 00:02:10,120
and sleep with her.

58
00:02:10,120 --> 00:02:11,160
What should happen now?

59
00:02:11,240 --> 00:02:11,920
It is a sin,

60
00:02:12,000 --> 00:02:13,080
you cannot leave her now,

61
00:02:13,120 --> 00:02:14,120
you got married.>

62
00:02:14,560 --> 00:02:15,360
He said:

63
00:02:15,360 --> 00:02:16,760
<I cannot do this.>

64
00:02:16,760 --> 00:02:19,000
The other day they got up in the morning.

65
00:02:19,200 --> 00:02:20,480
He told his wife:

66

VLACH Transcriptions

00:02:20,600 --> 00:02:21,760
<Eđó,> le, <pámi so míu,

67

00:02:21,760 --> 00:02:23,280
su nerú to míu na lésum.

68

00:02:23,280 --> 00:02:25,600
Na párum léku kotjí tje na lésumi to lévri.>

69

00:02:25,720 --> 00:02:26,720
E, sikóθini.

70

00:02:26,720 --> 00:02:29,320
Ézipsin to peik'íri son arapá.

71

00:02:29,440 --> 00:02:31,680
Éθitjin tje đíu ndáia kotjí páno tu.

72

00:02:31,760 --> 00:02:33,600
Pírin tje-a-ndáí pezó andáma tu.

73

00:02:33,680 --> 00:02:36,840
Aré pían su nerú to míu na lésum to lévri.

74

00:02:37,080 --> 00:02:38,240
Sámu piáyan atjí,

75

00:02:38,360 --> 00:02:41,480
pírin-da ti néka, lé ta, o yambrós,

76

00:02:41,600 --> 00:02:45,840
o ándras tu semađéftin, () nik^hexletístini.

77

00:02:46,520 --> 00:02:48,480

00:02:20,600 --> 00:02:21,760
<Come, let's go to the mill,

67

00:02:21,760 --> 00:02:23,280
to the water mill to grind.

68

00:02:23,280 --> 00:02:25,600
To take some wheat and to grind the flour.>

69

00:02:25,720 --> 00:02:26,720
He got up.

70

00:02:26,720 --> 00:02:29,320
He hitched the horse in the carriage.

71

00:02:29,440 --> 00:02:31,680
He loaded two sacks of wheat.

72

00:02:31,760 --> 00:02:33,600
He took one empty sack with him.

73

00:02:33,680 --> 00:02:36,840
They went to the water mill to grind the flour.

74

00:02:37,080 --> 00:02:38,240
When they got there,

75

00:02:38,360 --> 00:02:41,480
the groom took the woman,

76

00:02:41,600 --> 00:02:45,840
the man who wore the wedding ring, who was married.

77

00:02:46,520 --> 00:02:48,480

Émbasin-da so ndaï pésu.

He put her inside the sack.

78

78

00:02:48,760 --> 00:02:51,120

00:02:48,760 --> 00:02:51,120

Éltipsin to yuryúri tu, tu ndaïú,

He tied the opening of the sack

79

79

00:02:51,240 --> 00:02:53,840

00:02:51,240 --> 00:02:53,840

kóntsin-da so neró apésu ti néka.

and threw the woman into the water.

80

80

00:02:54,040 --> 00:02:58,320

00:02:54,040 --> 00:02:58,320

Ató élisin to lévri o nomát, írtini so spíti.

This man ground the flour and went home.

81

81

00:02:58,480 --> 00:03:00,280

00:02:58,480 --> 00:03:00,280

Tja pu ítun, írðin tje i néka.

When he was there, the woman also arrived.

82

82

00:03:00,400 --> 00:03:02,040

00:03:00,400 --> 00:03:02,040

<Tus ta pafáripsi!> lé ta,

<How did she manage!

83

83

00:03:02,040 --> 00:03:04,240

00:03:02,040 --> 00:03:04,240

<Tus évg'i,> lé ta, <sto --, sto ndaï pésu!>

How did she get out of the sack!>

84

84

00:03:04,280 --> 00:03:06,120

00:03:04,280 --> 00:03:06,120

Σaftçésin o nomát.

The man was shocked.

85

85

00:03:06,200 --> 00:03:07,640

00:03:06,200 --> 00:03:07,640

Aré po na píñi o nomát?

Now what did the man do?

86

86

00:03:07,640 --> 00:03:09,160

00:03:07,640 --> 00:03:09,160

[...]

[...]

87

87

00:03:09,280 --> 00:03:10,120

00:03:09,280 --> 00:03:10,120

Tufundá aré:

He was thinking:

88

88

00:03:10,120 --> 00:03:12,280

00:03:10,120 --> 00:03:12,280

<Po na píku, po na píku ató ti néka?>

<What to do, what to do to this woman?>

89
00:03:12,480 --> 00:03:15,320
E, s-áu tin ímer: <Prépi na pámi so potámi,

90
00:03:15,440 --> 00:03:17,560
na sorépsumi, n-da férumi t̥irkotíma,

91
00:03:17,640 --> 00:03:19,440
na píkumi soxúma na fámi.>

92
00:03:19,560 --> 00:03:20,840
<E kalá,> ípin i néka.

93
00:03:20,880 --> 00:03:22,200
Páli pírin ton arapá,

94
00:03:22,240 --> 00:03:23,560
pírin t̥-a ndaí ndáma tu.

95
00:03:23,600 --> 00:03:25,160
Píáyan so potámi.

96
00:03:25,240 --> 00:03:26,520
Sámu éftasan so potámi,

97
00:03:26,520 --> 00:03:29,960
émbasin-da, lé ta, pal so ndaí pésu ti néka.

98
00:03:30,080 --> 00:03:31,600
Éltipsin k'e to stóma tu kaó,

99
00:03:31,600 --> 00:03:32,960
éθit̥in t̥-a θáli.

89
00:03:12,480 --> 00:03:15,320
The next day: <We must go to the river

90
00:03:15,440 --> 00:03:17,560
to pick and bring arugula,

91
00:03:17,640 --> 00:03:19,440
to make rolls to eat.>

92
00:03:19,560 --> 00:03:20,840
<Well,> the woman said.

93
00:03:20,880 --> 00:03:22,200
He took the carriage again,

94
00:03:22,240 --> 00:03:23,560
he took one sack with him.

95
00:03:23,600 --> 00:03:25,160
They went to the river.

96
00:03:25,240 --> 00:03:26,520
When they reached the river,

97
00:03:26,520 --> 00:03:29,960
he put the woman inside the sack again.

98
00:03:30,080 --> 00:03:31,600
He tied its opening well

99
00:03:31,600 --> 00:03:32,960
and also put in a stone.

100
00:03:33,120 --> 00:03:35,200
<Na mi porési na vg'í,> léi.

100
00:03:33,120 --> 00:03:35,200
<So that she cannot come out.>

101
00:03:35,520 --> 00:03:36,800
Ató írθin so spíti.

101
00:03:35,520 --> 00:03:36,800
He came home.

102
00:03:37,080 --> 00:03:38,680
Páli i néka írtini.

102
00:03:37,080 --> 00:03:38,680
The woman came home too.

103
00:03:38,720 --> 00:03:40,200
Páli pafáripsin. Éltipsin,

103
00:03:38,720 --> 00:03:40,200
She managed again. He untied [the sack],

104
00:03:40,280 --> 00:03:43,480
éltsin to ndaí, páli írístin ksopíso so spíti.

104
00:03:40,280 --> 00:03:43,480
she untied the sack, she came back home again.

105
00:03:43,920 --> 00:03:46,480
<E,> ípin-da, <ató,> ípin-da, <en Alaxtán.

105
00:03:43,920 --> 00:03:46,480
<Well,> he said, <this is from God.

106
00:03:46,600 --> 00:03:49,680
Áo,> ípin-da, <o Θεός ípin-da si ména k'i:

106
00:03:46,600 --> 00:03:49,680
God told me this:

107
00:03:49,760 --> 00:03:52,360
<Ót pu na pík, ató en to íxpáli su.>>

107
00:03:49,760 --> 00:03:52,360
<Whatever you do, this is your fate.>>

108
00:03:52,400 --> 00:03:54,000
Tje ékatsan ndáma ístéru,

108
00:03:52,400 --> 00:03:54,000
And they lived together,

109
00:03:54,000 --> 00:03:55,000
píkan k'e tʃotʃúxa.

109
00:03:54,000 --> 00:03:55,000
they also had children,

110
00:03:55,000 --> 00:03:56,440
tʃ-ézis-andáma tu.

110
00:03:55,000 --> 00:03:56,440
and he lived together with her.